

出國報告（出國類別：進修）

文化部選送同仁赴西班牙接受
語文暨駐外業務訓練報告

服務機關：文化部文化交流司

姓名職稱：羅雅馨 科員

派赴國家：西班牙

出國期間：112年4月26日至112年10月5日

報告日期：112年12月4日

摘要

文化部為提升同仁外國語文及對外工作能力，以應國際文化交流業務推展實際需要，透過辦理「文化部選送同仁赴國外接受語文暨駐外業務訓練實施計畫」，儲備未來駐外人才。職赴西班牙馬德里語訓期間，除了精進西語能力之外，並在與當地人士互動交流過程中，學習融入當地社會生活。另外，在文化部駐西班牙代表處文化組(以下簡稱西組)安排下，職於課餘時間參與西組年度計畫工作及活動，以深入了解駐外工作環境及文化交流業務運作情形，並藉由實地參訪西班牙當地藝文機構、藝術節及文化活動，提升對西班牙藝文生態之認識。

出國報告內容

壹、進修目的.....	4
貳、進修過程.....	4
參、西組實習.....	5
肆、藝文活動參與情形及觀察.....	7
伍、進修心得及建議事項.....	10

壹、進修目的

一、提升西語能力，深入了解西班牙文化

外語能力為推動國際文化交流工作不可或缺的技能，惟與英語相比，西語學習環境及資源在臺灣相對較為稀缺，因此為提升西語能力以符合駐外人員職能實際所需，透過前往西班牙當地學習語言之機會，沉浸在西語環境，將所學語言知識應用在日常生活，以增進語言使用之熟練度及自然度，並在與當地人士交流互動過程中，實地觀察西班牙各層面之文化與價值觀，體會語言背後所蘊含之文化脈絡，並學習融入當地社會生活。

二、認識駐外據點文化交流業務工作內容

語訓期間，由西組安排於課餘時間前往駐處辦公室進行業務實習，並協助辦理西組年度計畫，透過實際參與西組業務工作，了解駐外單位業務整體運作情形，以利於未來有機會調派駐外據點時，能盡快適應外派工作環境，有效發揮工作效能。

三、實地考察西班牙文化設施及藝文活動

語訓期間，亦利用課餘時間自行安排參訪西班牙當地博物館、美術館、藝文中心或節慶活動等，第一手觀察包括藝文場館或活動運作概況、空間配置、動線規畫、觀眾參與等實際運作情形，藉以增進對西國當地藝文環境之認識。

貳、進修過程

自 112 年 5 月至 9 月於經西班牙賽萬提斯學院(Instituto Cervantes)官方認證之 AIL 馬德里語言學校(下稱 AIL)就讀西班牙語密集班，期間由學校安排至位於馬德里市 Colon、O'Donnell 及 Velazquez 等位於不同校區教室上課。

AIL 西班牙語密集班由初級至高級可分為 A1-C2 等不同級別。課程主要使用 Aula Internacional 系列教材，每週授課進度平均為 1-2 單元，課程進行至約第 6 週時，學員須接受校方安排的期中口試測驗，以利掌握個別學習狀況；待該級別課程學習完畢後，學校將進行期末測驗(含口試及筆試)，通過測驗者可晉級下一級別課程，每一級別課程學習時間大約為 10-12 週。

職於入學前經分班測驗自 A2 後半級別開始就讀，期間通過 2 次升級測驗後進入 B2 班，並於結訓前學完近 B2 全部課程內容。每日課程分為 2 部分，分別由 2 位不同教師輪流授課，雖每位教師教學風格及經歷背景迥異，同時也讓學員有機會適應來自不同地區的口音和說話速度。課程採 6-8 人小班制教學，其他同學來自美、德、英、突尼西亞等不同國家，透過課間互動討論等活動，亦可認識各國民情及文化差異。

上課教材主要為課本搭配補充講義，課程內容大致涵蓋文法講解、口語表達練習等不同環節，除學習歐洲西班牙語之外，亦學習拉丁美洲西班牙語所使用字彙、文法、口音及當地文化等。就文法而言，A2 主要學習簡單過去式(Pretérito indefinido)、現在完成式(Pretérito perfecto)、過去未完成式(Pretérito imperfecto)等時態用法；B1 除複習 A1-A2 課程內容外，另一重點為學習現在虛擬式(Presente de subjuntivo)用法；B2 則延伸學習現在完成虛擬式(Pretérito perfecto de subjuntivo)、過去未完成虛擬式(Pretérito imperfecto de subjuntivo)等，並深入比較不同時態及字彙用法等，亦利用習題練習、遊戲互動等方式，幫助釐清及加強練習文法概念。課程內容緊扣每單元主題，討論議題從興趣嗜好、觀光旅遊、美食、健康等生活化話題，至進階探討未來科技、環保、社會等議題，透過分組討論、主題報告、寫作練習等方式，除了可將所學語言知識內化之外，亦可利用機會練習介紹臺灣藝術文化，一方面訓練溝通及表達技巧，另一方面加深外國友人對臺灣的認識，開啟具體而微之文化交流。

課後時間除了複習與預習課程內容、撰寫作業以外，也參加語言學校所舉辦之文化參訪活動，在學校老師帶領之下徒步認識馬德里當地街區，例如文人區(Barrío de Las Letras)、馬德里屠宰場藝文特區(Matadero Madrid)、格蘭大道(Gran Vía)、聖安東市場(Mercado de San Antón)、等，並把握機會認識其他同學及教師，增加交流互動，練習西語口說。

參、西組實習

為實地了解西組業務工作內容，在西組安排下於課餘時間每週固定前往駐處實習，實習內容包含彙整西班牙藝文機構或節慶資訊、年度計畫外文媒體報導資料、西班牙巴塞隆納 Homesession 駐村創作計畫申請資料，以及協助撰寫社群媒體(Facebook 或 Instagram)貼

文與年度計畫活動新聞稿等，並支援辦理年度計畫活動及接待訪西藝術家等。曾參與或支援相關活動簡述如下：

一、觀賞薛喻鮮 X 精靈幻舞舞團《永恆的回歸》(Eterno Retorno)演出

由西班牙國家舞團舞者暨精靈幻影舞團團長薛喻鮮編創之舞作《永恆的回歸》，於 2022 年獲得第 31 屆西班牙舞蹈及佛朗明哥大賽編舞首獎、西班牙國家舞團獎，並在馬德里佛朗明哥藝術節(Festival Flamenco de Madrid)邀請之下，於 2023 年 5 月 21 日晚間在 Teatro Fernán Gómez 精彩演出，表演結束後獲得觀眾熱烈迴響。

二、作家涂妙沂攜西譯新書《烏鬼記》參與馬德里書展(Feria del Libro de Madrid)

馬德里書展自 1933 年起舉辦，於 2023 年邁入第 82 屆，5 月 26 日至 6 月 11 日於馬德里麗池公園(Parque de El Retiro)舉辦期間，共有 424 家不同規模的出版社、書店與文學機構參展，為當地一年一度的文學盛會。配合書展期間，西班牙連鎖書店圖書之家(Casa del Libro)於園內 Eugenio Trias 圖書館舉辦該書店創建百年特展；另外，鑑於 2023 年為聯合國教科文組織(UNESCO)「保護非物質文化遺產公約」通過 20 週年，西班牙文化部亦於園區內辦理「保護非物質文化遺產 20 年在西班牙」戶外攝影展。

本年西組與西班牙迷宮筆記出版社(Editorial Cuadernos del Laberinto)共同合作，配合臺灣作家涂妙沂西譯新書《烏鬼記》於西班牙出版上市之契機，推辦新書發行推廣計畫，邀請作家涂妙沂親赴西班牙，出席 6 月 4 日在書展會場辦理的簽書會，當天書展參觀人潮踴躍，現場吸引當地民眾駐足；作家另出席 6 月 5 日在馬德里市立 Mario Vargas Llosa 圖書館舉行的新書講座，向觀眾介紹其作為西拉雅族後裔之創作背景及理念，吸引對臺灣文學及文化有興趣之當地讀者參與。



▲作家涂妙沂(中)與西班牙迷宮筆記出版社負責人(右)出席新書講座

三、臺灣新媒體藝術團隊參與西班牙 L.E.V.數位藝術節

L.E.V.數位藝術節為西班牙當地科技藝術盛會，2023 年 9 月 21 日至 24 日於馬德里屠宰場藝文特區舉辦，本年西組與藝術節主辦單位合邀 2 組臺灣新媒體藝術團隊前來參展，其中一組團隊「涅所開發 NAXS corp.」於馬德里數位藝術中心(Madrid Artes Digitales, MAD)展出沉浸式即時互動錄像空間裝置作品《ID0》，雖然展演時間為晚上 10 點至凌晨 1 點，仍吸引不少年輕觀眾前往觀賞；另一組團隊「XTRUX」則帶來 Live Audio-Visual 現場表演。此外，藝術節期間同時有其他來自不同國家的藝術家參與展演活動，除了有機會向國際藝術圈展現臺灣新媒體藝術創作能量外，亦促成各國藝術家互相觀摩交流之機會。



▲藝術節策展人 Cristina de Silva 開幕致詞



▲觀眾觀賞《ID0》作品

肆、藝文活動參與情形及觀察

課餘時間所自行安排參訪之文化設施及活動，大致可分為以下幾種類型：

一、博物館、美術館等藝文場館

西班牙藝術文化蓬勃發展，擁有類型多元、館藏豐富之博物館或美術館，例如與普拉多博物館及蘇菲亞王后藝術中心齊名之提森—博內米薩博物館(Museo Thyssen-Bornemisza)，展出涵蓋十三世紀至二十世紀歐洲重要藝術流派之作品；以特定畫家或藝術時期為主題之博物館，例如由印象派畫家霍金·索羅亞(Joaquín Sorolla)故居所改建之索羅亞博物館(Museo Sorolla)，以及浪漫主義博物館(Museo del Romanticismo)；梳理馬德里城市發展脈絡之馬德里歷史博物館(Museo de Historia de Madrid)等；專注於呈現現代/當代藝術展覽之畢爾包古根漢美術館、巴塞隆納當代美術館(Museu d'Art Contemporani de Barcelona)、瓦倫西亞現代藝術學院(Instituto Valenciano de Arte Moderno)等。

二、藝文中心

西班牙各地區的藝文中心提供主題展覽、電影放映、講座、音樂會、工作坊等文化藝術推廣活動，促進當地民眾接觸藝文展演活動，例如馬德里 Conde Duque 當代文化中心、Matadero 屠宰場藝文特區、CentroCentro，以及瓦倫西亞 Carme 當代文化中心等，為在地重要的藝文休閒場所。另外，亦有例如位於馬德里 Chamberí 區的墨西哥之家(Casa de México)藝文空間，則是透過辦理主題展覽、工作坊等活動，成為在西班牙當地展示墨西哥藝術文化的櫥窗，同時顯示西班牙與拉丁美洲之間緊密的歷史文化連結。

三、聯合國教科文組織(UNESCO)世界遺產

截至本(2023)年為止，西班牙計有 50 處世界遺產(含 44 處文化遺產、4 處自然遺產和 2 處複合遺產)，為該國重要資產，並與西班牙重要歷史事件密切相關，例如古城托雷多(Toledo)、阿蘭輝茲皇宮(Palacio Real de Aranjuez)、埃斯科里亞爾修道院(Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial)，以及普拉多大道與麗池公園—藝術與科學景觀(Paseo del Prado and Buen Retiro, a landscape of Arts and Sciences)等，現今也成為熱門觀光景點。

四、地方節慶文化活動

西班牙各地域的地理環境和文化特色鮮明，進而發展出各地獨特的文化習俗及傳統節慶，係凝聚在地居民向心力之重要元素，而在實際參與節慶活動的過程中，可感受到當地民眾認同自身所屬文化，並引以為榮，例如位於巴斯克地區之畢爾包 Aste Nagusia 節慶活動中，可見民眾扶老攜幼前往參加遊行、市集活動或音樂會，且身上多配戴畢爾包代表徽紋之藍色領巾；於馬德里拉丁區(La Latina)舉辦之帕羅瑪聖母節(Fiesta de la Paloma)，為當地社區共襄盛舉之節慶，活動包括聖母像抬轎遊行、街頭美食攤位展示等，現場氣氛歡樂愉快；另外，紀念馬德里主保聖人之聖依西多祿節(Fiestas San Isidro)，於節慶期間在馬德里市區各地舉辦音樂會、舞蹈表演、遊行等一系列慶祝活動，街上常見穿著馬德里傳統服飾的男士或女士，以及西班牙當地家庭或三五好友們一起結伴參與，部分活動亦規劃輪椅專區，實踐各觀眾族群的文化近用權利。

五、表演藝術展演活動

馬德里擁有為數眾多的劇院、音樂廳等藝文展演空間，為觀眾提供類型多元的表演藝術節目，例如水道劇院(Teatros del Canal)於本年暑假針對親子觀眾推出之馬戲展演系列節目，邀請來自西班牙或其他國家的表演團隊演出 UpArte 《DESproVISTO》、Vaivén Circo 《Esencial》、La Fam Producciones 《Ambulant》等作品，透過肢體表現為主的表演讓兒童在觀賞過程中更容易理解及投入；另一方面，於馬德里皇家劇院 (Teatro Real)演出之義大利歌劇《杜蘭朵公主》，觀眾年齡層明顯較年長，衣著打扮偏正式，可觀察到歌劇演出於西班牙當地仍屬較正式的藝文場合。

伍、進修心得及建議事項

本年藉由參與語訓計畫之機會，有系統性地再次學習西語，對於強化外語溝通能力及學習融入當地生活而言，頗有助益；語訓過程中，透過參訪當地文化設施及相關活動，亦有助於深入觀察西班牙藝文生態。此外，職藉由西組業務實習過程中，逐漸建立對於駐外文化工作內容及運作情況之認知，這段期間也感謝代表處劉大使德立、張大使俊菲、文化組張組長祐瑄及其他部會同仁的協助與照顧。

語訓期間，無論是與語言學校師生或當地朋友交流互動，皆可成為學習跨文化交流與溝通技巧之機會，像是在談話時可觀察對方對於何種類型議題較感興趣，並從中思考如何建立對話連結，舉例來說，職曾於課堂上介紹臺灣媽祖遶境進香活動，引發課堂討論西班牙聖週遊行宗教傳統之共鳴，其他曾介紹議題包含臺灣與西班牙歷史淵源、臺灣藝術家作品及流浪動物中途咖啡店等，另針對外國人士個人興趣，推薦適合閱讀或觀賞之臺灣小說及影視作品等。經由平時準備臺灣文化相關議題資料，不僅可以練習介紹臺灣文化，更能在與外當地人士交流互動時即時派上用場。

旅居西國生活期間，可從中體會臺、西或其他國家不同的社會價值觀，甚至體驗文化衝擊，藉此開拓國際視野，有助於日後派駐國外時，盡快適應當地社會生活，並與當地人士建立良好互動關係。最後，在近半年的語訓期間，前期因忙於適應環境和安頓生活，待受訓生活進入軌道、與人互動逐漸進入狀況時，很快又到了返臺的時候，因此建議未來可延長語文訓練時間至一年，以利完整學習課程內容及融入當地社會環境。